

弦

DANCE
OF
STRINGS

舞



弓弦交錯融合舞步
蹈盡當下激情

A dance performance where
the wave of rhyme meets
the shape of emotion

香港舞蹈團 x 香港弦樂團

HONG KONG DANCE COMPANY x HONG KONG STRING ORCHESTRA

16-18/08/2019 FRI - SUN 7:45PM

17-18/08/2019 SAT - SUN 3:00PM

演出約 70 分鐘，不設中場休息。

PROGRAMME DURATION IS ABOUT 70 MINUTES WITHOUT INTERMISSION.

THESE ARE THE HOUSE RULES:

1. 請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

2. 為愛惜地球，若您不準備保留此場刊，請於離場時把場刊留在座位，或放進回收箱，以便環保回收。

3. 為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

4. 為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

5. 為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

場地規則

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

為了愛惜地球，若您不準備保留此場刊，請於離場時把場刊留在座位，或放進回收箱，以便環保回收。

HOUSE RULES

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on your seat or put it in the recycle bin after the performance for environmental purposes.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利
香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company reserves the rights to change programme details and substitute artists. Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Shatin Town Hall.

演後 藝人談

MEET THE ARTISTS

日場演出完畢後舉行

TO BE HELD AFTER THE MATINEE SHOWS

製作人員表

PRODUCTION TEAM LIST

概念及編舞
Concept & Choreographer
楊雲濤 YANG YUNTAO

音樂總監及作曲
Music Director & Composer
林丰 FUNG LAM

概念及特邀小提琴獨奏
Concept & Guest Violin Soloist
姚珏 YAO JUE

助理編舞
Associated Choreographer
黃磊 HUANG LEI

佈景設計
Set Designer
王健偉 JAN WONG

燈光設計
Lighting Designer
張素宜 ZOE CHEUNG

音響設計
Sound Designer
楊我華 ANTHONY YEUNG

數碼影像設計
Digital Image Designer
方曉丹 DAN FONG

服裝設計
Costume Designer
楊好德 YANG YU-TEH

現場音樂演奏
Live Music Performance
**香港弦樂團
HONG KONG STRING ORCHESTRA**

樂師
Musicians
第一小提琴 First Violin **鄭陽 ZHENG YANG**

第二小提琴 Second Violin **蘇文偉 SO MAN WAI**

中提琴 Viola **王健聰 BENJAMIN WONG**

大提琴 Cello **陳駿軒 CHAN CHUN HIN BERNARD**

*「藝術人才培育計劃」是由香港藝術發展局資助

* The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

舞者
Dancers
華琪銜 HUA CHI-YU
潘翎娟 PAN LINGJUAN
何泳滸 HE YONGNING
米詩 MI TAO
潘正桓 PAN ZHENGHUAN
唐志文 TONG CHI-MAN
莊楚柔 CHUANG CHU-JOU*

監製
Producer
張婷 CANDY CHEUNG

執行監製
Deputy Producers
曾寶妍 MABEL TSANG
李賜 ELLA LI

製作經理
Production Manager
王永強 ALEX WONG

舞台監督
Stage Manager
陳國偉 DEREK CHAN

執行舞台監督
Deputy Stage Manager
周芷鈴 KRIZCE CHOW

助理舞台監督
Assistant Stage Manager
謝子偉 TSE TSZ-WAI

電器 / 音響技師
Electrical/Sound Technician
李樹錦 JICK LEE

製作電機師
Production Electrician
吳家慧 DIKKY NG

燈光編程
Lighting Programmer
何潔瑩 HO KIT YING

服裝主管
Wardrobe Mistress
朱凱雯 JERMAN CHU

服裝助理
Wardrobe Assistant
蔡穎珊 CHOI WING SHAN

髮型設計
Hair stylist
黃天佑 MARCO WONG

化妝及髮飾主任
Make-up and Hairdressing Coordinator
傅漢傑 JADESON FU

化妝及髮型
Make-up and Hairdressing
王美琪 MAGGIE WONG
陳芷雯 BOBO CHAN

宣傳及市場推廣
Publicity & Marketing
李賜 ELLA LI

票務
Ticketing
雷家欣 RAINKY LUI

宣傳及場刊設計
Promotional Materials & House Programme Design

宣傳照攝影
Photography (Images)

宣傳片製作
Promotional Video
ORANGE CHAN DESIGN™

舞台攝影
Photography (Stage)
CARMAN SO

舞台錄影
Video Recording (Stage)
HKMEDIA PRODUCTION CO

香港舞蹈團

「融匯中西 舞動香港」

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》及《絲路如詩》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

HONG KONG DANCE COMPANY

“DANCING ACROSS EAST AND WEST,
MOVING TO THE TEMPO OF HONG KONG”

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, its mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual·Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie* and *Ode to the Silk Road*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, it has brought its award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., The Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

主席的話

MESSAGE FROM CHAIRMAN



香港，是一個匯聚精英的舞台；在這個舞台上，各種不同的藝術形式都能得以呈現和互相碰撞 — 產生的火花，為日後的演出提供了空間和可能性。

這次《弦舞》的製作，香港舞蹈團夥拍享譽國際的小提琴家姚珏，以及亞洲頂尖作曲家林丰，是一個十分寶貴的經驗。對舞團來說，這次合作機會讓我們的舞者和不同的頂尖藝術家一起探索和提升；對觀眾來說，這是一個值得引頸期待的時刻去見證包括舞團創作團隊在內所有優秀藝術家共同孕育的作品。

《弦舞》的誕生是整個創作和製作團隊的努力成果。面對各種挑戰與困難，台前幕後的所有參與者都發揮專業精神，在自己的崗位貢獻力量；希望每一位參與及觀看《弦舞》的你，在這個精緻的劇場空間裡，都能享受一片寧靜祥和，收穫未來前行更大的動力。

馮英偉先生

香港舞蹈團董事局主席

Hong Kong provides a unique platform where diverse art forms combine to generate fresh creative spark with new dimensions and possibilities.

The *Dance of String*, embodies this fresh creative spark with a valuable new partnership between the HKDC and two accomplished artistic talents: world renowned violinist Yao Jue and one of the top Asian composers Lam Fung. On the one hand, this partnership creates opportunities for our dancers to explore new avenues and be inspired by practitioners of other art forms. This partnership integrates the new dimensions along the performance spectrum on what is possible with new opportunities for our dancers to explore and be inspired to showcase to the audience the creative innovations from the HKDC.

The birth of *Dance of String* relies on the relentless efforts of our creative and production teams. Everyone who participates in the creation of this performance exemplifies great passion, commitment and devotion to overcome any challenges and obstacles. I hope that everyone who participates in and watches the performance of *Dance of String* would enjoy the peace in this intricate theatre and be recharged for the future.

MR WILSON FUNG

Board Chairman of Hong Kong Dance Company



YANG
YUNTAO
楊雲濤



FUNG
LAM
林丰



YAO
JUE
姚珏



The Artistic Internship Scheme is supported by the Hong Kong Art Development Council. 「樂舞」之藝術發展計劃由香港藝術發展局資助。

1. 米濤 MI TAO 2. 潘翎娟 PAN LINGJUAN (首席舞蹈員 Principal Dancer) 3. 唐志文 TONG CHI-MAN 4. 莊楚柔 CHUANG CHU-JOU* 5. 華琪銜 HUA CHI-YU (首席舞蹈員 Principal Dancer) 6. 潘正桓 PAN ZHENGHUAN 7. 黃磊 HUANG LEI (首席舞蹈員 Principal Dancer) 8. 何泳濤 HE YONGNING



1. 概念及編舞 Concept and Choreographer 楊雲濤 YANG YUNTAO 2. 概念及特邀小提琴獨奏 Concept and Guest Violin Soloist 姚珏 YAO JUE 3. 音樂總監及作曲 Music Director and Composer 林丰 FUNG LAM



1. 音響設計 Sound Designer 楊我華 ANTHONY YEUNG 2. 燈光設計 Lighting Designer 張素宜 ZOE CHEUNG 3. 佈景設計 Set Designer 王健偉 JAN WONG 4. 服裝設計 Costume Designer 楊好德 YANG YU-TEH 5. 數碼影像設計 Digital Image Designer 方曉丹 DAN FONG



1. 第一小提琴 First Violin 鄭陽 ZHENG YANG 2. 第二小提琴 Second Violin 蘇文偉 SO MAN WAI 3. 中提琴 Viola 王健聰 BENJAMIN WONG 4. 大提琴 Cello 陳駿軒 CHAN CHUN HIN BERNARD



瞭解更多 KNOW MORE

楊雲濤的話

概念及編舞

「舞蹈」與「音樂」密不可分。

《弦舞》是一場探險，也是我心底裡對舞蹈，對香港，對我的家，最真摯的感情。

感謝林丰和姚珏與我一齊踏上這個旅程，讓這個製作變得豐滿而立體。感謝助理編舞黃磊以及台前幕後每一位同仁所付出的努力，讓我們能夠在香港的舞台上留下難忘的回憶。

我很榮幸能夠與一眾有志同仁攜手合作，亦衷心希望我們這個小小的創意探索旅程能夠為你帶來一個愉快的晚上。

MESSAGE FROM YANG YUNTAO CONCEPT AND CHOREOGRAPHER

Dance and Music are twinned.

Dance of String is an exploitive journey. It is an expression of my deepest sentiments, for dance, for Hong Kong, for my home.

I am grateful to Lam Fung and Yao Jue for their inspirational accompany along the way of this adventure. With two gifted artists, we created a vivid and delicate performance. Gratuities are to my Assistant Choreographer, Wang Lei, and my colleagues, on stage or off stage, for giving their best, hence we shared and enjoyed an unforgettable experience on the stage of Hong Kong.

林丰的話

音樂總監及作曲

作為多元文化的交匯點，香港是啟迪創新與創意的好地方；亦正正是這種精神，孕育了我們的《弦舞》之旅。

以中國傳統民歌為出發點，卻沒有預設的故事架構或主題，讓我彷彿在純白的畫布任意馳騁，是個很享受的過程。在《弦舞》的音樂中，我以一系列環環緊扣的原創樂章和民歌的再創作，彰顯弦樂細膩而富情感的表現特質。

我很榮幸能夠與一眾有志同仁攜手合作，亦衷心希望我們這個小小的創意探索旅程能夠為你帶來一個愉快的晚上。

MESSAGE FROM FUNG LAM MUSIC DIRECTOR AND COMPOSER

Being a melting pot of cultures and ideas, Hong Kong is an ideal place for innovation and creativity. And it is in this spirit that we set sail on this collaborative creative journey. It has been an enjoyable process for me, not least because I was given a blank canvas to work on - apart from the usage of Chinese folk songs as a starting point, there was no pre-determined narrative, structure or theme. In *Dance of Strings*, my music mainly focuses on the human quality of the strings – delicate and expressive – in a number of interrelated original movements as well as my re-composition of folk songs. It has been my privilege working with the many wonderful people in this production, and I hope you will enjoy the fruit of our little creative journey!

姚珏的話

概念及特邀小提琴獨奏

香港作為國際文化大都市，新舊文化融會貫通。《弦舞》是中西結合，以中國民歌為起點，西方弦樂演奏及配以創新編舞，為觀眾帶來新的想像空間。

藝術是相通的，音樂和舞蹈之間的合作，兩者互相影響，啟發靈感，共同創造。

通過和不同媒介的藝術家合作，我們塑造更多層次，更多顏色及想像空間，希望能與觀眾共同分享一次新的體驗。

MESSAGE FROM YAO JUE CONCEPT AND GUEST VIOLIN SOLOIST

Hong Kong positions herself as international art and cultural metropolis, a juxtaposition of old and new, traditional and modern. *Dance of Strings* is a blend of East and West. The journey of exploration starts with familiar tunes of Chinese folk song, together with Western string performance and new choreography, which can surely expand audiences’ imagination with wonder.

Arts is connected, the chemistry between music and dance makes us influence, inspire and innovate each other.

Through this collaboration, we can create a sense of depth, more colorful imagination and dimension in our work. Hope we can bring a completely new experience to our audiences.

香港弦樂團簡介 ABOUT HONG KONG STRING ORCHESTRA

香港弦樂團簡介

香港弦樂團由國際知名小提琴家姚珏 BBS, JP 所創辦，樂團以「中西結合的香港樂聲」見稱，銳意開拓古典音樂界限，成立至今已成為雲集本地最佳弦樂精英的弦樂團。自2013年起，樂團經常與國際知名音樂家及藝團合作，包括譚盾、張永宙、秦立巍、Hayley Westenra、David Ehrlich、Andrés Cárdenes、劉韻傑、蘇克室內樂團等等。

Founded by Virtuoso Yao Jue BBS, JP., Hong Kong String Orchestra (HKSO) has achieved significant recognition locally and internationally for its “music uniqueness fusing Eastern and Western influences”. HKSO strives to expand musical horizon and promote new music, since its establishment, it has become a string orchestra with the best local strings elites in Hong Kong.

Since 2013, the Orchestra has been enjoyed successful artistic collaborations with array of international musicians and groups, including Tan Dun, Sarah Chang, Qin Li-wei, Hayley Westenra ,David Ehrlich, Andrés Cárdenes, Jay Liu, Suk Chamber Orchestra etc.

Under the leadership of Artistic Director Yao Jue, HKSO showcases the talents to audience all over the world. On tour, HKSO has been represented Hong Kong for the celebration of the 20th Anniversary of the Establishment of HKSAR and invited to perform in many different countries and cities such as the U.S., Finland, Sweden etc. The Orchestra has been invited to participate in the 19th China Shanghai International Arts Festival, the China International Youth Arts Festival etc. and perform at the concert hall in the John F. Kennedy Centre for the Performing Arts. In 2019 January to February, the Orchestra embarked on a Belt and Road Initiative concert tour in South East Asia..

HKSO continues to cultivate strong bonds among music students, gifted players and international maestros in order to create a virtuous circle of success in the music sector. Being the first to launch musical project lining up eight local universities, partnering with Youku to do the first live video streaming allows over 280,000 audiences from around the globe to participate the interactive masterclass by Oscar-winning composer Tan Dun etc., the Orchestra has won widespread praise. In May 2018, HKSO breaks the Guinness World Records of “the Largest String Instrument Ensemble”. In September of the same year, HKSO was honoured to be the only performing group at the opening ceremony of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link (Hong Kong Section).

《弦舞》歌曲列表

SONG LIST OF DANCE OF STRINGS

愛的致敬 *Salut D’amore**

如歌 *Cantabile*#

呼吸一 *Breath 1*

小白 *Little Cabbage*

茉莉花 *Jasmine*

獨白一 *Monologue 1*

獨白二 *Monologue 2*

獨白三 *Monologue 3*

牧歌 *Madrigal*

獨白四 *Monologue 4*

獨白五 *Monologue 5*

給我一枝玫瑰 *Send Me a Rose*

獨白六 *Monologue 6*

呼吸二 *Breath 2*

在那遙遠的地方 *From Afar*

除《愛的致敬》及《如歌》，所有樂曲均由音樂總監林丰創作。 * 作者愛德華·艾爾加 # 作者尼科羅·帕格尼尼

All music composed by Fung Lam, except the Salut D’amore and Cantabile.
*Composed by Edward Elgar (1857-1934)
#Composed by Niccolò Paganini (1782-1840)

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENT

《弦舞》贊助
《塵埃落定》冠名贊助
駐校藝術家計劃贊助
舞蹈精英培訓獎學金贊助
舞蹈員海外交流觀摩贊助
2019 白俄羅斯巡演贊助



特別鳴謝
Special Thanks
葉浩堃 AUSTIN YIP
ESSENTIALS TONI & GUY HK

支持機構
Supporter



學界宣傳媒體
Promotion Media for Education Sector



www.growsmart.hk

團服贊助
Company Apparel Sponsor



香港舞蹈團「發展基金」及「學生票資助計劃」捐助人/機構
Hong Kong Dance Company "Development Fund"& "Student Ticket Scheme" Donors

大美無言捐助人
"Beauty of Transcendence" Patron
胡良利 (萬益) 珠寶行

靈動美捐助人 "Beauty of Soul" Patron
陳美齡制作有限公司

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patrons
李鏡波先生
彭一邦博士工程師

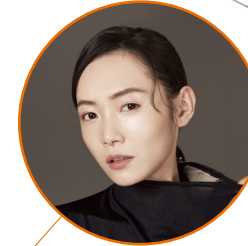
舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons
MS TERESA CHOW
MR NG KAM PUI
MS POON SAU KUEN
金瑤女士
林亮伉儷
香港機場管理局
健靈慈善基金有限公司

「以舞會友」捐助人 "Friends of HKDC" Patrons
MR LAI KIN FAI VICTOR
MR LAM YEE YEUNG VIC
MR SIU KOON MING
李一強博士
林苑女士
區永熙 SBS 太平紳士

捐助人 Donors
馬文善先生
華慧娜女士 & 鍾志斌先生

招商局慈善基金會贊助

「舞蹈員海外交流觀摩計劃」2018-19



潘翎娟 Laura Pan Lingjuan



蔡琬安 Yvonne Tsoi Yuen-on

香港舞蹈團首席舞蹈員潘翎娟及舞蹈員蔡琬安獲招商局慈善基金會贊助，到海外交流觀摩，進一步提升藝術造詣和擴展國際視野；並於回團後舉行分享會，與其他藝術人員分享得著和經驗。

潘翎娟在去年12月至今年2月，赴美國紐約修讀Gibney Dance冬季舞蹈訓練營以及Steps on Broadway百老匯舞蹈自由選修課程，與來自世界各地的頂級表演者一起上課，研修多種不同的舞蹈，以及觀摩各種文化藝術活動。蔡琬安則於去年9至10月，往韓國研修傳統韓國舞蹈、觀摩SIDance首爾國際舞蹈節，更試跳全球大熱的K-pop!



潘翎娟觀摩紐約的前衛演出
Off-Broadway shows were on Laura's must-see list



蔡琬安隨名師研修韓國傳統長鼓舞
Yvonne explored Korean traditional long-drum dance



蔡琬安試跳全球大熱的K-pop
New challenge for Yvonne – the red-hot K-pop dance!



潘翎娟參加Gibney Dance冬季舞蹈訓練營
Laura attended Gibney Dance Company's NYC Winter Study

Sponsored by the China Merchants Charitable Foundation, Hong Kong Dance Company's Principal Dancer Laura Pan Lingjuan and Dancer Yvonne Tsoi Yuen-on went on overseas study trips to New York and Seoul respectively from late 2018 to early 2019.

Laura enrolled in Gibney Dance Company's NYC Winter Study and Steps on Broadway's professional classes, exploring different dance genres alongside top-notch performers from the world over. Yvonne studied traditional Korean dance as well as K-pop dance in Seoul. They also attended various performances and visited exhibitions and museums. After their trips, other artistic staff in the Company also benefited from their enlightening experiences in a sharing session.



榮獲多項2016香港舞蹈年獎，載譽在港第三度公演

Winners of Hong Kong Dance Awards 2016

Triumphant Return for the Third Run in Hong Kong



大型舞劇

Grand Dance Drama

倩女幽魂

L'Amour Immortel

屬於時代的印記 跨世代的回憶

A timeless classic that captures
the imagination of every generation

編導/編舞：楊雲濤

Director/Choreographer: Yang Yuntao

6 - 7.12.2019

(五Fri - 六Sat) 7:45pm

7 - 8.12.2019

(六Sat - 日Sun) 3:00pm

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$480 \$380 \$280 \$180 \$80 (夜場 Evenings)

\$440 \$340 \$240 \$140 \$80 (日場 Matinees)

門票即將發售

節目查詢

Tickets Available Soon

Programme Enquiries hkdance@hkdance.com

感謝徐克先生授權將電影《倩女幽魂》改編成為舞劇演出 Special thanks to Fortune Star Media Limited

www.hkdance.com